



NACIONES UNIDAS  
CONSEJO  
ECONOMICO  
Y SOCIAL



Distr.  
GENERAL

E/2708/Add.1  
25 abril 1955  
ESPAÑOL

ORIGINAL: RUSO/INGLES

Resumen conciso de la información obtenida de conformidad con las resoluciones 238 (IX), 276 (X), 388 (XIII), 475 (XV) y 525 A (XVII)

Relator: Sr. HANS ENGEN (Noruega)

Nota del Secretario General

El 4 de abril de 1955 el Secretario General recibió la siguiente carta del Representante Permanente de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas ante las Naciones Unidas:

"4 de abril de 1955

"No. 115

"La delegación de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas ante las Naciones Unidas ha recibido el texto oficial de la Constitución de la República Popular de China en idioma chino, junto con la traducción oficial de ese documento del chino al inglés, preparada en Pekín.

"Al remitirle los textos oficiales mencionados de la Constitución de la República Popular de China en chino e inglés, le agradeceré que disponga se armonice el texto de los pasajes de la Constitución de la República Popular de China (artículos 1, 2, 9, 16, 85, 86, 87, 89, 91, 92, 93, 94 y 96) adjuntos a la carta No. 97 del 23 de marzo de 1955, de la delegación de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas ante las Naciones Unidas (E/2708) con el citado texto oficial.

(Firmado) A. Sobolev

Representante Permanente de la Unión de  
Repúblicas Socialistas Soviéticas ante  
las Naciones Unidas."

Los pasajes de la Constitución de la República Popular de China adjuntos a la citada carta son los siguientes:

"CONSTITUCION DE LA REPUBLICA POPULAR DE CHINA

Aprobada el 20 de septiembre de 1954 por el Primer Congreso Popular Nacional de la República Popular de China en su primer período de sesiones

CAPITULO I

PRINCIPIOS GENERALES

Artículo 1

"La República Popular de China es un Estado democrático popular dirigido por la clase trabajadora y fundado en una alianza de los trabajadores y los campesinos.

Artículo 2

"En la República Popular de China todo el poder pertenece al pueblo. Los órganos mediante los cuales el pueblo ejerce el poder son el Congreso Popular Nacional y los Congresos Populares locales.

"El Congreso Popular Nacional, los Congresos Populares locales y los demás órganos del Estado practican el centralismo democrático.

...

Artículo 9

"El Estado protege el derecho de los artesanos y de los demás trabajadores independientes no agrícolas a poseer medios de producción, de conformidad con la ley.

"El Estado guía y ayuda a los artesanos y a los demás trabajadores independientes no agrícolas para que mejoren sus empresas, y los estimula para que organicen, de modo voluntario, cooperativas de producción y de distribución y comercialización.

...

Artículo 16

"El trabajo constituye un honor para todo ciudadano capaz de trabajar de la República Popular de China. El Estado estimula a los ciudadanos a que trabajen de modo activo y creador.

...

### CAPITULO III

#### DERECHOS Y DEBERES FUNDAMENTALES DE LOS CIUDADANOS

##### Artículo 85

"Todos los ciudadanos de la República Popular de China son iguales ante la ley.

##### Artículo 86

"Los ciudadanos de la República Popular de China que hayan cumplido 18 años, cualesquiera sean su nacionalidad, raza, sexo, ocupación, origen social, creencia religiosa, educación, situación económica o tiempo de residencia, tienen derecho al sufragio y a ser elegidos, con excepción de los dementes y de las personas que, con arreglo a la ley, están privadas del derecho al sufragio y a ser elegidos.

"Las mujeres tienen los mismos derechos que los hombres al sufragio y a ser elegidas.

##### Artículo 87

"Los ciudadanos de la República Popular de China disfrutan de libertad de palabra, prensa, reunión, asociación, procesión y demostración. El Estado garantiza a los ciudadanos el goce de estas libertades proporcionándoles las instalaciones materiales necesarias.

...

##### Artículo 89

"La libertad personal de los ciudadanos de la República Popular de China es inviolable. Ningún ciudadano puede ser detenido salvo por decisión de un tribunal popular o con la sanción de una fiscalía popular.

...

##### Artículo 91

"Los ciudadanos de la República Popular de China tienen derecho al trabajo. El Estado garantiza a los ciudadanos el goce de este derecho mediante la planificación del desarrollo de la economía nacional, el aumento constante del empleo, el mejoramiento de las condiciones de trabajo y el aumento de los salarios reales.

##### Artículo 92

"En la República Popular de China, los trabajadores tienen derecho al descanso y al esparcimiento. El Estado garantiza a los trabajadores el goce de este derecho mediante la fijación de la jornada de trabajo y de vacaciones para trabajadores y empleados de oficina, y el mejoramiento constante de las instalaciones materiales para su esparcimiento y su buena salud.

Artículo 93

"En la República Popular de China, los trabajadores tienen derecho a asistencia en la ancianidad y en casos de enfermedad o incapacidad. El Estado garantiza a los trabajadores el goce de este derecho mediante los servicios de seguro social, asistencia social y sanidad pública, y la ampliación constante de estos servicios.

Artículo 94

"Los ciudadanos de la República Popular de China tienen el derecho a la instrucción. El Estado garantiza a los ciudadanos el goce de este derecho proporcionándoles establecimientos de instrucción de diversas clases y otras instituciones culturales, y aumentando constantemente su número.

"El Estado concede especial atención al desarrollo físico y mental de la juventud.

...

Artículo 96

"En la República Popular de China, las mujeres gozan de los mismos derechos que los hombres en todas las esferas de la vida política, económica, cultural, social y doméstica.

"El Estado protege el matrimonio, la familia y el bienestar de la madre y el niño."

-----